

**Zeitschrift:** as. : Archäologie Schweiz : Mitteilungsblatt von Archäologie Schweiz = Archéologie Suisse : bulletin d'Archéologie Suisse = Archeologia Svizzera : bollettino di Archeologia Svizzera

**Herausgeber:** Archäologie Schweiz

**Band:** 37 (2014)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Navigation préhistorique

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Fig. 1

Comment mieux conter fleurette à sa dulcinée qu'à bord d'une pirogue?  
Karl Jauslin, *Station lacustre*, 1891.

*Kann man die Angebetete besser bezirzen als an Bord eines Einbaums? Karl Jauslin, Pfahlbauer, 1891.*

Qual è il luogo migliore per conquistare la proprio dulcinea se non a bordo di una piroga? Karl Jauslin, *Insediamento lacustre*, 1891.



## Pirogue. Préhistoire de la navigation

Comment pouvait-on se déplacer de manière aisée et rapide il y a plus de 3000 ans dans la région des Trois-Lacs? A bord d'une pirogue monoxyle, à coups de pagaies! Dans le cadre de l'inscription des Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes au Patrimoine mondial de l'Unesco en 2011, le NMB Nouveau Musée Bienne propose une exposition consacrée aux pirogues des lacs de Bienne, de Morat et de Neuchâtel. Les questions liées à la conservation et à la restauration d'objets archéologiques en bois de grandes dimensions en composent le fil rouge.

Grâce aux nombreuses découvertes de vestiges lacustres des époques préhistoriques et historiques, la région des Trois-Lacs peut se targuer d'être un haut lieu de compétences en matière d'études archéonavales. Les pirogues monoxyles pré- et proto-historiques, plus anciennes traces du génie naval de nos ancêtres, en constituent un exemple parlant.

### Chance ou poisse?

A l'évocation du mot «pirogue» surgit l'image d'une embarcation naviguant sur les eaux tranquilles d'un lac. La pirogue assure le lien entre les rives et les plateformes construites sur pilotis.

Cette représentation, aussi romantique et erronée soit-elle, aura largement contribué à la fascination que ces embarcations exercent sur tout chacun.

La découverte d'une pirogue, enfouie au fond des eaux ou en milieu humide, suscite un tel engouement que médias et grand public sont invités à son émergence. Pourtant, immédiatement après avoir quitté le milieu qui lui a assuré sa sauvegarde durant des siècles, voire des millénaires, l'embarcation en bois subit une rapide dégradation.

Mettre au jour ce patrimoine culturel volumineux et fragile, si l'on considère

### Pirogue. Préhistoire de la navigation I Einbaum.

#### Urgeschichte der Schifffahrt

29.03-06.07.2014

Ma-di 11h-17h

NMB Nouveau Musée Bienne

Faubourg du lac 52

CH-2501 Bienne

032 328 70 30/31

[www.nmbienne.ch](http://www.nmbienne.ch)

[www.monoxylon.ch](http://www.monoxylon.ch)

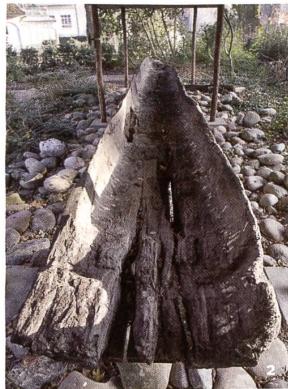


Fig. 2

La pirogue de Douanne – île Saint-Pierre découverte en 1911, aujourd'hui déposée sous un abri, derrière le bâtiment Schwab à Bienne.

Der 1911 entdeckte Einbaum von Twann – St. Petersinsel steht heute unter einem Schutzdach hinter dem Haus Schwab in Biel.

La piroga di Douanne – Isola di Saint-Pierre scoperta nel 1911, oggi conservata sotto una tettoia, dietro l'edificio Schwab a Bienna.

ses dimensions et les conditions de conservation requises, implique la mise en place d'une stratégie visant sa préservation à long terme. Sur les 94 pirogues découvertes dans la région des Trois-Lacs entre 1854 et 2009, seules 25 sont aujourd'hui conservées, et parfois de manière extrêmement fragmentaire.

#### Les méthodes de conservation des bois gorgés d'eau

Les choix adoptés par les institutions muséales et les services archéologiques confrontés à la problématique de la documentation, de la conservation, de la restauration et de l'exposition répondent à des impératifs induits par la singularité de chaque découverte. Aujourd'hui, la conservation-restauration d'objets en bois gorgés d'eau connaît un essor formidable, grâce à la recherche et au développement de moyens innovants et réversibles. Si le

traitement par le procédé «polyéthylène glycol-lyophilisation», permettant d'éviter un effondrement cellulaire lors du séchage en remplaçant l'eau par un autre élément, est généralement appliqué depuis les années 1980 par la plupart des laboratoires spécialisés dans les bois gorgés d'eau, d'autres procédés sont nécessaires pour les objets de grandes dimensions ne parvenant pas à entrer dans un lyophilisateur.

En Europe, plusieurs laboratoires travaillant en réseau s'attellent à la mise au point de nouvelles technologies: à base d'eau (PEG-lyophilisation; résines mélamine-formaldéhyde (kauramine); sures) et à base de solvant (alcool-éther-résine; traitement à l'huile de silicone).

Une question toutefois subsiste: quelle est la durée de vie garantie par ces procédés aux objets en bois ainsi sauvegardés?

*Ludivine Marquis*

#### Crédit des illustrations

Libre de droit (fig. 1)

NMB, Patrick Weyeneth (fig. 2)

Markus Binggeli (fig. 3)

#### Remerciements

Publié avec le soutien du NMB

Nouveau Musée Bienné.

#### Zusammenfassung

Das NMB Neues Museum Biel widmet den Einbäumen aus der Drei-Seen-Region und dem Kanton Bern eine Ausstellung. Die aufgrund ihres Materials und ihrer grossen Dimensionen sehr zerbrechlichen Kulturgüter erfordern für jeden einzelnen Fund eigenständige Konserverungs- und Restaurierungsstrategien. Die Ausstellung zeigt die imposanten und einzigartigen Objekte, indem sie einen Bogen spannt zwischen ihrer Verwendung für Transport, Handel und Fischerei und ihren raffinierten Konstruktions-techniken. ■

#### Riassunto

Il «NMB Nouveau Musée Bienné» dedica un'esposizione alle piroghe monossili della regione dei Tre Laghi e del Canton Berna. La salvaguardia di questi ritrovamenti, particolarmente fragili a causa del loro materiale di costruzione e delle loro dimensioni, implica strategie di conservazione e di restauro mirate. La mostra presenta ai visitatori questi oggetti singolari e imponenti cominciando dalla loro funzione di mezzo di trasporto, di commercio e di pesca per terminare con la descrizione delle ingegnose tecniche di costruzione. ■



De la théorie à la pratique: évidage d'un tronc d'arbre pour la réalisation d'une pirogue.

Von der Theorie zur Praxis: Aushöhlen eines Baumstamms zur Herstellung eines Einbaums.

Dalla teoria alla pratica: scavo del tronco d'albero per la realizzazione di una piroga monossile.

**De la théorie à la pratique: réalisation d'une pirogue dans le jardin du bâtiment Schwab.** En collaboration avec Markus Binggeli, archéologue expérimentaliste, le Réseau lac de Bienné et la Bourgeoisie de Bienné, le NMB réalise une pirogue en bois de peuplier dans le jardin du bâtiment Schwab. A cette occasion, le public pourra suivre les différentes étapes de fabrication de l'embarcation, avant sa mise à l'eau dans le lac de Bienné.

A suivre sur place et sur le blog [www.monoxylon.ch](http://www.monoxylon.ch)

Voyage inaugural sur le lac de Bienné: dimanche 18.05.2014